



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 216

18 Σεπτεμβρίου 2002

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 421/Μ.5389

"Έγκριση του Προγράμματος για την πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων . της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας κατά τα έτη 2002-2005" (Αθήνα, 10.4.2002)

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις

1 - της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Φεβρουαρίου 1983 και κυρώθηκε με το υπ' αριθμ. 1494/1984 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 177 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 14 Νοεμβρίου 1984

2 - του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος που αφορά τα έτη 2002 - 2005, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Μορφωτικό Πρόγραμμα για την πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας για τα έτη 2002-2005 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Απριλίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική και έχει ως εξής :

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

PROGRAMME
FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
FOR THE YEARS 2002 - 2005

In accordance with Article 8 of the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finland signed in Athens on February 9, 1983, representatives of the two parties met in Athens in April 9-11, 2002 and agreed on the following Programme for the years 2002, 2003, 2004 and 2005.

The Greek delegation was led by Mr. Miltiadis Hiskakis, Alternate Director of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

The Finnish delegation was led by Mr. Kristian Slotte, Director General for International Relations, Ministry of Education and Culture.

A list of the members of both delegations is attached (Annex 1) to this report of proceedings.

1. EDUCATION AND RESEARCH

1.1 The parties will encourage co-operation in the fields of education and research in the framework of different EU programmes.

1.2. Higher Education and Research

The parties will encourage contacts and co-operation between universities and other institutions of higher education and research in their countries. The scope, form and content of the co-operation will be decided directly between the institutions concerned.

Both Parties will offer each year four (4) short visits of up to ten (10) days for the exchange of university professors, researchers and members of the teaching staff of universities to give lectures or participate in seminars in the other country. An invitation sent by the institution receiving the person is indispensable before the realization of the visit.

The parties will encourage co-operation in the fields of education and research in the framework of different EU programmes.

The parties will encourage the participation of researchers in international conferences, seminars, congresses and other scientific activities taking place in Finland and in Greece.

Both parties also noted with satisfaction the contacts between Finnish and Greek researchers within the Research and Development Framework Programmes of the European Union, as well as within the European Science Foundation and other European institutions.

The parties noted that the Finnish Centre for Exchange of Scientific Literature maintains contacts with 13 Greek scientific organizations.

1.3. Primary, Secondary, Special and Adult Education

Both parties wilLencourage co-operation between their competent institutions in the Celds of primary, secondary, special and adult education.

On request, both parties will exchange information and publications concerning education, educational systems, networking of the schools, adult education and teaching material and information services for schools.

During the validity of the present programme, both parties will exchange three (3) experts representing primary, secondary or vocational education or the administration of education, with the aim to exchange information on the educational systems of their countries and to exchange experience in matters of their speciality. The duration of each visit shall not exceed seven (7) days.

For the Greek Party, the Directorate of International Educational Relations of the Ministry of Education is in charge of the visits.

For the Finnish Party, the Ministry of Education, International Relations, will be the contact point.

In the field of adult education both parties will encourage the direct co-operation between e.g. the Association of Finnish Adult Education Organizations (Vapaan sivistystyon yhteisjarjesto VSY ry) and the General Secretariat for Adult Education and note with satisfaction that their representatives may also co-operate within the framework of the European Association for Education of Adults (EAEA).

1.4. Language teaching

1.4.1

Both parties will continue promoting the teaching of the language and culture of the other party.

Both parties noted with satisfaction that the Finnish language and culture have been taught at the University of Athens since 1995. The Finnish party expressed its interest to discuss the possibilities to develop the Finnish Studies at the University of Athens.

Both parties noted with satisfaction that modem Greek can be studied at the Universities of Helsinki, Joensuu, Turku and the Swedish speaking Abo Akademi University. The Greek party expressed the wish that the teaching of modem Greek could be increased at the University of Helsinki. To that aim, the Greek party will examine the possibility of granting scholarships for the attendance of summer courses of the Greek language to qualified students of modem Greek at the university of Helsinki.

The Finnish party noted with satisfaction that at the University of Helsinki modern Greek language and culture are taught by a Greek lecturer. The Finnish party expressed the wish that this arrangement could be continued.

Modem Greek can also be studied at language centres of different universities, at Finnish summer universities and at different civic organizations of adult education.

The Finnish party informed the Greek party that classical Greek can be studied at the Universities of Helsinki, Joensuu, Jyvaskyla and Turku and at the Abo Akademi university. Classical Greek can also be studied at the Faculties of Theology in Helsinki, Joensuu .and Turku.

1.4.2

The parties will continue to encourage the teaching of Finnish to children of Finnish origin in Greece and the teaching of modem Greek to children of Greek origin in Finland and express the wish that the relevant authorities continue to provide schoolrooms for these classes.

The Greek party noted with satisfaction the support of the Finnish party to classes of modem Greek for children of Greek origin and expressed the wish that, if possible, a permanent space will be provided for the lessons of Greek language in Helsinki.

The Greek party expressed its wish that the Greek language be among the courses that the pupils attending Greek language lessons of secondary education could pass before graduation.

The Finnish party noted with satisfaction the support of the Greek party to classes of Finnish to children of Finnish origin in Greece (Athens, Piraeus, Rhodos, Thessaloniki, Hania, Iraklion, Rethimnon and Kos).

1.5. Scholarships

1.5.1

The Finnish party will annually offer to the Greek party eighteen (18) months of scholarships for post-graduate studies or research. Each scholarship should be of a duration from three (3) to nine (9) months.

For the Finnish party, the Centre for International Mobility CIMO is in charge of the administration of the scholarships and exchanges, and it will annually forward to the Greek party more detailed information about the scholarships.

1.5.2

The Greek party will annually offer to the Finnish party eighteen (18) months of scholarships for post-graduate studies or research. Each scholarship should be of a duration from three (3) to nine (9) months.

For the Greek party, the Ministry of National Education, Directorate of Studies and Students Welfare is in charge of the administration and exchanges of the scholarships.

1.5.3 Summer courses

1.5.3.1

The Finnish party will annually offer to the students of Finnish language two (2) scholarships to participate in the international summer course of one (1) month on Finnish language and culture, organized by the Centre for International Mobility CIMO/Council for Finnish Studies at Universities abroad UKAN in Finland.

The statement of the teacher of the Finnish language should be taken into account, when the candidates are nominated.

Information will be provided annually about the dead-line and the financial provisions for these scholarships also through diplomatic channels.

1.5.3.2

The Greek party, through the Ministry of National Education, will annually grant to Finnish students two (2) scholarships of one (1) month each, for the attendance of a summer course on Greek language and culture.

The Greek party informed the Finnish party that, through the Ministry of Culture, it will annually grant to Finnish stu-

dents two to three (2-3) scholarships of one (1) month each, for the attendance of a summer course on Greek language and culture.

2. ARCHIVES AND LIBRARIES

Both parties will encourage co-operation between their Archives and National Libraries and other public libraries. To this effect, they will exchange during the validity of the present programme, one (1) archivist and one (1) librarian for seven (7) days each.

For, the Greek party, the Directorate of International Educational Relations of the Ministry of Education is in charge of the visits.

For the Finnish party, the Centre for International Mobility CIMO is in charge of the visits.

The Finnish party informed the Greek party about the Finnish Library Policy Programme 2001-2004, which identifies the challenges arising in the civil information society and seeks concrete solutions to them.

The parties take also note of the co-operation in the international library organizations, such as the International Federation of Library Association IFLA and European Bureau of Library, Information and Documentation Associations EBLIDA and in the framework of the CHILIAS programme of the European Union.

The Finnish party informed the Greek party about the plans of the Finnish Library Association to organize an international seminar on the theme "Public Libraries for Information and Media Literacy" to be held in Autumn 2002. The Association would welcome two (2) representatives from Greece to take part in this seminar.

3. THE FINNISH ARCHAEOLOGICAL INSTITUTE AT ATHENS

Both parties noted with satisfaction the activities of the Finnish Archaeological Institute at Athens, which will celebrate its 20th anniversary in 2004, and its contribution to research and cultural co-operation between the two countries and encouraged the Institute and Greek authorities to continue the direct co-operation both concerning archaeological excavations, such as the project in Northern Greece since 1999, and other scientific projects.

Both parties also noted with satisfaction the activities of the Nordic Library, a joint venture of the four Nordic Institutes and located ideally next to the Finnish Institute and encouraged it to continue direct co-operation with relevant Greek institutions.

The Finnish Party informed the Greek party about the hostel for the researchers and students of the Institute as well as Finnish artists and writers visiting Athens.

4. CULTURE

The Greek party informed the Finnish party about the organization of the Cultural Olympiad in Greece in 2000 - 2004, in view of the assignment of the year's 2004 Olympic games to the city of Athens.

The Finnish party informed the Greek party about a new information society strategy in the field of culture and cultural policy for 2002-2006, which will be launched in the spring of 2002.

Both parties will encourage direct contacts between their respective institutions, in the fields of arts and culture.

Both parties will continue to exchange information and documentation concerning literature, museums, archives, film, theatre, folklore, music, fine arts and cultural co-operation in general.

Both parties will exchange publications of archaeological content. To this end the Greek party will send publications of the Archaeological Receipts Fund.

Both parties will encourage the participation of artistic groups (professional and amateur) in cultural events organized in the other country.

Both parties will exchange information on important festivals organized in their countries and will encourage the participation of the other party.

During the validity of this programme both parties will exchange six (6) experts, e.g. in the fields of archaeology, conservation, folklore, art, restoration of historical buildings, protection of historical centres and protected settlements etc, for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange information and experiences in their fields of competence.

4.1. Literature and Translations

Both parties will encourage the direct co-operation between their literary associations and other relevant organizations in this field as well as in the framework of the European Writers' Congress with the aim to set up and implement common projects of co-operation, such as exchange of writers, common translations etc.

During the validity of this programme, both parties will exchange one or two (1-2) writers or experts in the field of literature (children's literature included), for a visit of up to seven (7) days each, in order to exchange experiences concerning their field of competence.

Each party will encourage a publication, dedicated in the literature of the other country, in one of its literary magazines.

Both parties encourage their Associations of Translators to have direct co-operation and take note of their co-operation in the framework of international organizations, such as the FIT, Federation Internationale des Traducteurs.

4.2. Music

Both parties will encourage the strengthening of musical relations between their countries, promote presentation of musical works by composers of the other country and encourage co-operation between associations in this field.

Both parties expressed the wish that a week dedicated to their music could be organised in the other country during the validity of this Programme.

4.3. Theatre, cinema and dance

Both parties will continue to co-operate in the field of theatre, cinema and dance. To this end, they will promote the exchange of information and documentation which might lead to an exchange of experts or guest performances between the two countries.

Both parties will encourage co-operation between their national Film Archives and/or Foundations in the field of cinema.

Both parties expressed their interest in encouraging the showing of their films in their respective international film festivals to promote the circulation of European audiovisual works between lesser spoken language areas.

During the validity of this programme, the relevant bodies of both countries will organize a film week. Details will be agreed upon directly between the competent bodies of the two countries.

Both parties will encourage direct co-operation between dance festivals in their countries.

4.4. Exhibitions

Both parties expressed the wish to exchange an exhibi-

tion on art and/or folklore, the subject of which will be communicated to the other party through diplomatic channels. In this respect, the Finnish party encouraged the Finnish Fund for Art Exchange FRAME (www. frame-fund. fi) to have direct co-operation with relevant Greek partners.

5. MASS MEDIA

Both parties agreed to encourage the further direct contacts between their respective radio and television organizations and news agencies bilaterally as well as to strengthen their co-operation in the framework of the European Broadcasting Union EBU.

6. YOUTH AND SPORTS

6.1. Youth

Both parties will encourage co-operation and direct contacts between their youth-organizations and institutions concerned and they will also encourage exchange of visits of youth as well as exchange of information.

6.2. Sports

Both parties will encourage direct co-operation between sports organizations, research and training centres and other institutions as well as co-operation as a part of European Union and Council of Europe initiatives in the field of sport and physical education.

Both parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the united Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, both parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens.

7. FRIENDSHIP SOCIETIES

Both parties noted with appreciation the activities of the cultural and friendship societies in Finland and in Greece and that the Finnish Society 'Suomi-Kreikka yhdistysten liitto ry' will celebrate its 25th anniversary in 2005. The parties will continue to encourage the initiatives of these societies.

8. FINAL CLAUSES

All provisions and activities mentioned in this programme shall be carried out in accordance with the rules and regulations of each country and within the limits of the financial means of the two parties.

The activities and changes envisaged in this Programme shall not exclude any other initiatives which might be proposed and accepted by the two parties through diplomatic channels.

In the event that any of the above mentioned stipulations are not implemented within the period covered by this programme, they may be implemented or reconsidered in the course of the next period.

The attached Annex 2 dealing with general and financial provisions forms an integral part of this programme.

The present programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2005 whereupon it will be automatically extended, if the parties so agree, until the signing of the new programme will take place in Helsinki.

Done and signed at Athens on 10th of April, 2002 in two equally authentic copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Finland
Miltiadis Hiskakis	Kristian Slotte

GREEK DELEGATION

Mr. Miltiadis Hiskakis Minister Plenipotentiary,

Alternate Director of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs Head of the delegation

Mrs. Anna Dalamanga Expert Counsellor,

Department of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs

Mrs. Melina Papadaki Director of International Educational Relations, Ministry of National Education

Mrs. Dimitra Argyrou Head of Section for Cultural Protocols, Department of Cultural Relations, Ministry of Culture

Mrs. Vassiliki Makri Department for Studies and Students' Welfare Ministry of National Education

FINNISH DELEGATION

Mr. Kristian Slotte Director General for International Relations Ministry of Education and Culture International Relations Head of the Delegation

Ms. Eva Paajanen Counsellor for Cultural Affairs

Ministry of Education and Culture International Relations

Ms. Maria Sorsa Attache

Embassy of Finland, Athens

Dr. Leena Pietila-Castren Director of the Finnish Archaeological Institute at Athens, as specialist

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending party which will notify the receiving party three (3) months before the candidate's proposed departure date.

The sending party shall present to the receiving party personal particulars informing about special fields, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English or the language of the host country), programme and duration of stay of the persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving party will notify the sending party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving party, the sending party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

As for the exchange of researchers and university staff, prior to grant application, the candidates should have established a contact with the host institution, since no scholarship can be granted without invitation by the receiving institution. A research plan should be annexed to the application and the name of the host should be mentioned.

In Greece the Department of Inter-university Relations of the Ministry of Education is responsible for the implementation of exchanges mentioned in article 1.2.

In Finland the Centre for International Mobility CIMO is responsible for the implementation of exchanges mentioned in article 1.2.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending party shall forward to the receiving party the candidates' files not later than March 31st.

2. Prior to the grant application, the candidates should have established a contact with the host institution, since no scholarship can be granted without consent by the receiving institution. A research plan should be annexed to the application and the name of the host/supervisor should be mentioned.

In principle, the age limit for these scholarships is 35 years.

The candidates' files must contain curriculum vitae, certified copies of study diplomas, programme of planned studies and health certificate.

3. The receiving party shall announce the definitive acceptance of the scholarship holders not later than June 30th.

4. Scholars from both countries must speak either language of the receiving country or English. As far as Finnish post-graduate candidates are concerned, knowledge of the Greek language is indispensable, as well as their previous acceptance in a post-graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending party shall forward to the receiving party the candidates' files not later than March 31st. The receiving party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31 st.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language of the receiving country or English is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of individuals

1. The costs of travelling to and from the place of destination are covered for scientists, delegations etc. in accordance with the regulations of the sending party.

2. The Greek party shall provide:

- 75 euro daily for hotel accommodation and allowance

- travel expenses within Greek territory, if they result from the programme of the visit,

- costs for a one or two days' visit to archaeological or historical sites.

3. The Finnish party shall provide:

- free accommodation in a guest room or a hotel,

- a daily allowance, the amount of which is determined annually (28,- euro a day in 2002).

4. Medical assistance, free of charge, will be provided in case of emergency in a public hospital, for persons arriving under the provisions of this programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The Greek scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

The Centre for International Mobility CIMO may grant travel allowances for Finns who receive a scholarship from the Greek authorities.

2. The Greek party shall provide:

- a monthly allowance of 440 euro for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship,

- a lump sum of 60 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 88 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum,

- exemption from tuition fees,

- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 88 euro.

3. The Finnish party shall provide:

- a monthly allowance of 725,- euro,

- exemption from tuition fees,

- a lump sum of 85,- euro or 170 euro for a study/research period of one term or a whole academic year respectively, is paid on arrival.

4. Medical assistance, free of charge, will be provided in case of emergency in a public hospital, for persons arriving under the provisions of this programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between two countries.

2. The Greek party will cover all remaining expenses of the summer courses/seminars.

3. The Finnish party will provide the courses, accommodation and instruction as well as a small travel grant.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this programme will be nominated by the sending party, which will notify the receiving party of this nomination, three (3) months before the proposed date of departure. The sending party will also supply the receiving party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, established in collaboration with the host institution, duration of the stay and any other information that might be useful.

The receiving party will notify the sending party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving party, the sending party will communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending party will provide essential technical information on the exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos etc.) at least three months before opening. Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

The costs of travel and reception of persons arriving under this programme will be covered as follows:

1. The cost of travelling to and from the place of destination is covered for specialists in the field of culture in accordance with the regulations of the sending party.

2. The Greek party shall provide:

- 75 euro daily for hotel and living expenses,

- a lump sum of 88 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Finnish party shall provide:

- free accommodation in a guest room or a hotel,

- a daily allowance, the amount of which is determined annually (28,- euro in 2002).

4. Medical assistance, free of charge, in case of emergency, will be provided in a public hospital for persons arriving under the provisions of this programme.

b) Exchange of Exhibitions

1. The sending party will bear the costs of transportation

of the exhibition to the first location and return from its last location in the receiving country.

The way of covering the costs of transport of exhibitions within the territory of the receiving country, in case an exhibition is organized in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two parties.

2. The receiving party will bear the costs of the organisation of the exhibition, including the costs of appropriate exhibition halls, security, technical assistance (e.g. storage facilities, installation arrangements, lighting, heating and dismantling) and printing of publications, such as posters, invitations and if needed, a catalogue. The receiving party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending party will bear the costs of insurance of the exhibition during the transportation and the holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving party will supply the sending party free of charge with complete documentation referring to the cause of damage, to enable the sending party to claim damages from the insurance company. The receiving party is not authorised to restore the damaged exhibits without the consent of the sending party.

4. Costs of the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and/or the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of this programme.

The parties concerned will agree upon the number of other persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2002 - 2005

Σύμφωνα με το άρθρο 8 της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 9 Φεβρουαρίου 1983, αντιπρόσωποι των δύο μερών συναντήθηκαν στην Αθήνα στις 9-11 Απριλίου 2002 και συμφώνησαν το εξής Πρόγραμμα για τα έτη 2002, 2003, 2004 και 2005.

Της ελληνικής αντιπροσωπείας ηγείτο ο Μιλτιάδης Χισκάκης, Αναπληρωτής Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

Της φινλανδικής αντιπροσωπείας ηγείτο ο Κρίστιαν Σλόττε, Γενικός Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού.

Κατάλογος των μελών των δύο αντιπροσωπειών επισυνάπτεται ως Παράρτημα 1 στην παρούσα έκθεση πρακτικών.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑ

1.1 Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού και της έρευνας στο πλαίσιο των διαφόρων προγραμμάτων της ΕΕ.

1.2 Ανώτατη εκπαίδευση και έρευνα

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης και έρευνας των χωρών τους. Το πεδίο, η μορφή και το περιεχόμενο της συνεργασίας θα αποφασίζονται απευθείας μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων.

Τα δύο μέρη θα προσφέρουν κάθε έτος τέσσερις (4) σύντομες επισκέψεις διάρκειας μέχρι δέκα (10) ημερών για την ανταλλαγή καθηγητών πανεπιστημίου, ερευνητών και μελών του διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων για την πραγματοποίηση διαλέξεων ή τη συμμετοχή σε σεμινάρια στην άλλη χώρα. Πριν από την πραγματοποίηση της επίσκεψης, απαραίτητη είναι πρόσκληση του ιδρύματος που θα αποδεχθεί το αφορώμενο πρόσωπο.

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και της έρευνας στο πλαίσιο των διαφόρων προγραμμάτων της ΕΕ.

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ερευνητών σε διεθνή συνέδρια, σεμινάρια, διασκέψεις και άλλες επιστημονικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται στη Φινλανδία και την Ελλάδα.

Επίσης, τα μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση τις επαφές μεταξύ φινλανδών και ελλήνων ερευνητών σε Προγράμματα - Πλαίσια Έρευνας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και στο Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επιστήμης και άλλα ευρωπαϊκά ιδρύματα.

Τα μέρη σημείωσαν ότι το Κέντρο Ανταλλαγής Επιστημονικής Βιβλιογραφίας της Φινλανδίας διατηρεί επαφές με 13 ελληνικές επιστημονικές οργανώσεις.

1.3 Πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση, ειδική αγωγή και εκπαίδευση ενηλίκων

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων τους στους τομείς της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, της ειδικής αγωγής και της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Μετά από αίτηση, τα δύο μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εκδόσεις σχετικά με την εκπαίδευση, τα εκπαιδευτικά συστήματα, τη δικτύωση σχολείων, την εκπαίδευση ενηλίκων, τα διδακτικά υλικά και τις υπηρεσίες πληροφορικής για σχολεία.

Κατά την ισχύ του παρόντος προγράμματος, τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν τρεις (3) ειδικούς που θα αντιπροσωπεύουν την πρωτοβάθμια, τη δευτεροβάθμια ή την επαγγελματική εκπαίδευση ή τη διοίκηση της εκπαίδευσης, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών για τα εκπαιδευτικά συστήματα των χωρών τους και την ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Η διάρκεια κάθε επίσκεψης δε θα υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες.

Για την ελληνική πλευρά, υπεύθυνη για τις επισκέψεις είναι η Διεύθυνση Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων.

Για τη φινλανδική πλευρά, φορέας επαφής θα είναι οι Διεθνείς Σχέσεις του Υπουργείου Παιδείας.

Στον τομέα της εκπαίδευσης ενηλίκων, οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ, π.χ., της Ένωσης Οργανώσεων Εκπαίδευσης Ενηλίκων της Φινλανδίας και της Γενικής Γραμματείας Εκπαίδευσης Ενηλίκων, και σημειώνουν με ικανοποίηση ότι οι αντιπρόσωποί τους μπορούν να συνεργασθούν και στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης Εκπαίδευσης Ενηλίκων (ΕΑΕΑ).

1.4 Διδασκαλία ξένων γλωσσών

1.4.1 Οι δύο πλευρές θα εξακολουθήσουν να προάγουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού του άλλου μέρους.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση ότι η φινλανδική γλώσσα και πολιτισμός διδάσκονται στο Πανεπιστήμιο Αθηνών από το 1995. Η φινλανδική πλευρά εξέ-

φρασε το ενδιαφέρον να συζητήσει την πιθανότητα ανάπτυξης των φινλανδικών σπουδών στο Πανεπιστήμιο Αθηνών.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση ότι νεοελληνικές σπουδές προσφέρονται στα Πανεπιστήμια του Ελσίνκι, του Γιοένσου, του Τούρκου και στο σουηδόφωνο Πανεπιστήμιο Άμπο Ακάντεμι. Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να αυξηθεί η διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο του Ελσίνκι. Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά θα εξετάσει την πιθανότητα να χορηγεί υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινών προγραμμάτων ελληνικής γλώσσας σε φοιτητές της νεοελληνικής του Πανεπιστημίου του Ελσίνκι που διαθέτουν τα κατάλληλα προσόντα.

Η φινλανδική πλευρά σημείωσε με ικανοποίηση ότι η νεοελληνική γλώσσα και πολιτισμός διδάσκονται στο Πανεπιστήμιο του Ελσίνκι από έλληνα λέκτορα. Η φινλανδική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να συνεχισθεί η εφαρμογή της ρύθμισης αυτής.

Νεοελληνικές σπουδές προσφέρονται και σε κέντρα γλωσσών διαφόρων πανεπιστημίων, σε θερινά πανεπιστήμια της Φινλανδίας και σε διάφορες οργανώσεις πολιτών στον τομέα της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Η φινλανδική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά ότι σπουδές Αρχαίων Ελληνικών προσφέρονται στα Πανεπιστήμια του Ελσίνκι, του Γιοένσου, της Γυβάσκυλα και του Τούρκου και στο Πανεπιστήμιο Άμπο Ακάντεμι. Σπουδές Αρχαίων Ελληνικών προσφέρονται και στις Θεολογικές Σχολές των Πανεπιστημίων του Ελσίνκι, του Γιοένσου και του Τούρκου.

1.4.2 Τα μέρη θα εξακολουθήσουν να ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της Φινλανδικής σε παιδιά φινλανδικής καταγωγής στην Ελλάδα και τη διδασκαλία της νεοελληνικής σε παιδιά ελληνικής καταγωγής στη Φινλανδία, και εκφράζουν την επιθυμία να συνεχίσουν οι αρμόδιες αρχές να παρέχουν σχολικές αίθουσες για τις τάξεις αυτές.

Η ελληνική πλευρά σημείωσε με ικανοποίηση την υποστήριξη που παρέχει η φινλανδική πλευρά σε τάξεις Νέας Ελληνικής για παιδιά ελληνικής καταγωγής και εξέφρασε την επιθυμία να παρασχεθεί, αν είναι δυνατόν, μόνιμος χώρος για τα μαθήματα ελληνικής γλώσσας στο Ελσίνκι.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να συμπεριληφθεί η ελληνική γλώσσα στα μαθήματα που μπορούν να περάσουν πριν από την αποφοίτησή τους οι μαθητές δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης που παρακολουθούν μαθήματα ελληνικής γλώσσας.

Η φινλανδική πλευρά σημείωσε με ικανοποίηση την υποστήριξη που παρέχει η ελληνική πλευρά σε μαθήματα Φινλανδικής για παιδιά φινλανδικής καταγωγής στην Ελλάδα (Αθήνα, Πειραιά, Ρόδο, Θεσσαλονίκη, Χανιά, Ηράκλειο, Ρέθυμνο και Κω).

1.5 Υποτροφίες

1.5.1 Η φινλανδική πλευρά θα προσφέρει κάθε έτος στην ελληνική πλευρά υποτροφίες συνολικής διάρκειας δέκα οκτώ (18) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Κάθε υποτροφία θα πρέπει να είναι διάρκειας τριών (3) έως εννέα (9) μηνών.

Για τη φινλανδική πλευρά, υπεύθυνο της διαχείρισης των υποτροφιών και των ανταλλαγών είναι το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO) και θα αποστέλλει κάθε χρόνο στην ελληνική πλευρά λεπτομερέστερες πληροφορίες σχετικά με τις υποτροφίες.

1.5.2 Η ελληνική πλευρά θα προσφέρει κάθε έτος στη φινλανδική πλευρά υποτροφίες συνολικής διάρκειας δέκα οκτώ (18) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Κάθε υποτροφία θα πρέπει να είναι διάρκειας τριών (3) έως εννέα (9) μηνών.

Για την ελληνική πλευρά, υπεύθυνη της διαχείρισης των υποτροφιών και των ανταλλαγών είναι η Διεύθυνση Σπουδών και Φοιτητικής Μέριμνας του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων.

1.5.3 Θερινά προγράμματα

1.5.3.1 Η φινλανδική πλευρά θα προσφέρει κάθε έτος στους σπουδαστές φινλανδικής γλώσσας δύο (2) υποτροφίες για συμμετοχή στο διάρκειας ενός (1) μηνός διεθνές θερινό πρόγραμμα φινλανδικής γλώσσας και πολιτισμού που διοργανώνει το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO) / Συμβούλιο Φινλανδικών Σπουδών σε Πανεπιστήμια του Εξωτερικού (UKAN) στη Φινλανδία.

Όταν γίνεται η πρόταση των υποψηφίων, πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η δήλωση του καθηγητή της φινλανδικής γλώσσας.

Κάθε χρόνο θα παρέχονται πληροφορίες σχετικά με την προθεσμία και τις οικονομικές διατάξεις των υποτροφιών, και δια της διπλωματικής οδού.

1.5.3.2 Η ελληνική πλευρά, μέσω του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων, θα παρέχει κάθε έτους σε φινλανδούς φοιτητές δύο (2) υποτροφίες διάρκειας (1) ενός μηνός την καθεμία, για την παρακολούθηση θερινού προγράμματος ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε τη φινλανδική πλευρά ότι θα χορηγεί κάθε χρόνο σε φινλανδούς σπουδαστές, μέσω του Υπουργείου Πολιτισμού, δύο με τρεις (2 - 3) υποτροφίες διάρκειας ενός (1) μηνός την καθεμία, για την παρακολούθηση θερινού προγράμματος ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

2. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Αρχείων και των Εθνικών Βιβλιοθηκών τους και άλλων δημόσιων βιβλιοθηκών. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος έναν (1) αρχειονόμο και ένα (1) βιβλιοθηκονόμο για επτά (7) ημέρες τον καθένα.

Για την ελληνική πλευρά, υπεύθυνη για τις επισκέψεις αυτές είναι η Διεύθυνση Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων.

Για τη φινλανδική πλευρά, υπεύθυνο για τις επισκέψεις αυτές είναι το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO).

Η φινλανδική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά σχετικά με το Πρόγραμμα Πολιτικής της Φινλανδικής Βιβλιοθήκης για τα έτη 2001 - 2004, το οποίο προσδιορίζει τις προκλήσεις που προκύπτουν από την κοινωνία των πολιτών και της πληροφορίας και αναζητεί συγκεκριμένες λύσεις γι' αυτές.

Επίσης, τα μέρη σημειώνουν τη συνεργασία διεθνών οργανώσεων βιβλιοθηκών, όπως η Διεθνής Ομοσπονδία Ενώσεων Βιβλιοθηκών (IFLA) και το Ευρωπαϊκό Γραφείο Ενώσεων Βιβλιοθηκών, Πληροφοριών και Τεκμηρίωσης (EBLIDA), και στο πλαίσιο του Προγράμματος CHILIAS της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η φινλανδική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά σχετικά με τα σχέδια της Ένωσης Βιβλιοθηκών της Φινλανδίας να διοργανώσει διεθνές σεμινάριο με θέμα ''Δημόσιες Βιβλιοθήκες για την Ενημέρωση και τη Γνώση των Μέσων Ενημέρωσης'', που θα διεξαχθεί το φθινόπωρο του 2002. Η Ένωση μπορεί να υποδεχθεί δύο (2) αντι-

προσώπους από την Ελλάδα για συμμετοχή στο σεμινάριο αυτό.

3. ΤΟ ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΟ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΑΘΗΝΩΝ

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση τις δραστηριότητες του Φινλανδικού Αρχαιολογικού Ινστιτούτου Αθηνών, το οποίο θα εορτάσει την 20η επέτειο της ίδρυσής του το 2004, και τη συμβολή του στην έρευνα και την πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών, και ενθάρρυναν το Ινστιτούτο και τις ελληνικές αρχές να συνεχίσουν την απευθείας συνεργασία τόσο σε ό,τι αφορά τις αρχαιολογικές ανασκαφές, όπως το πρόγραμμα που εκτελείται στη Βόρειο Ελλάδα από το 1999, όσο και σε άλλα επιστημονικά προγράμματα.

Επίσης, οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση τις δραστηριότητες της Σκανδιναβικής Βιβλιοθήκης, η οποία είναι κοινοπραξία των τεσσάρων Σκανδιναβικών Ινστιτούτων και βρίσκεται σε ιδανική θέση, δίπλα στο Φινλανδικό Ινστιτούτο, και την ενθάρρυναν να συνεχίσει την απευθείας συνεργασία με τα αρμόδια ελληνικά ιδρύματα.

Η φινλανδική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά σχετικά με τον ξενώνα για ερευνητές και φοιτητές του Ινστιτούτου, καθώς και φινλανδούς καλλιτέχνες και συγγραφείς που επισκέπτονται την Αθήνα.

4. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε τη φινλανδική πλευρά σχετικά με τη διοργάνωση της Πολιτιστικής Ολυμπιάδας στην Ελλάδα την περίοδο 2000 - 2004, ενόψει της ανάθεσης των Ολυμπιακών Αγώνων του 2004 στην πόλη των Αθηνών.

Η φινλανδική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά σχετικά με μια νέα στρατηγική της κοινωνίας της πληροφορίας στον τομέα του πολιτισμού και της πολιτιστικής πολιτικής για τα έτη 2002 - 2006, η οποία θα εισαχθεί την άνοιξη του 2002.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των ομόλογων ιδρυμάτων τους στους τομείς των τεχνών και του πολιτισμού.

Οι δύο πλευρές θα εξακολουθήσουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και ενημερωτικό υλικό σχετικά με τη λογοτεχνία, τα μουσεία, τα αρχεία, τον κινηματογράφο, το θέατρο, τη λαογραφία, τη μουσική, τις καλές τέχνες και την πολιτιστική συνεργασία γενικότερα.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν εκδόσεις αρχαιολογικού περιεχομένου. Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά θα αποστέλλει εκδόσεις του Ταμείου Αρχαιολογικών Πόρων.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων (επαγγελματικών και ερασιτεχνικών) σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με σημαντικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στις χώρες τους και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή της άλλης πλευράς.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν έξι (6) ειδικούς, π.χ. στους τομείς της αρχαιολογίας, της συντήρησης, της λαογραφίας, της τέχνης, της αναπαλαίωσης ιστορικών κτηρίων, της προστασίας ιστορικών κέντρων και προστατευόμενων οικισμών κ.λπ., για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους τομείς της αρμοδιότητάς τους.

4.1 Λογοτεχνία και μεταφράσεις

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των λογοτεχνικών ενώσεων και άλλων σχετικών οργανώσεών τους στον τομέα αυτό, καθώς και στο πλαίσιο του Συνεδρίου Ευρωπαίων Συγγραφέων, με σκοπό την κατάρτιση και εφαρμογή κοινών προγραμμάτων συνεργασίας, όπως ανταλλαγή συγγραφέων, κοινές μεταφράσεις κ.λπ.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1 - 2) συγγραφείς ή ειδικούς στον τομέα του πολιτισμού (συμπεριλαμβανομένης της παιδικής λογοτεχνίας), για επίσκεψη διάρκειας μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τον τομέα αρμοδιότητάς τους.

Κάθε μέρος θα ενθαρρύνει την έκδοση τεύχους ενός από τα λογοτεχνικά περιοδικά του αφιερωμένου στη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

Οι δύο πλευρές ενθαρρύνουν τις Ενώσεις Μεταφραστών τους να διατηρούν απευθείας συνεργασία και σημειώνουν τη συνεργασία τους στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών, όπως της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT).

4.2 Μουσική

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ενίσχυση των μουσικών σχέσεων μεταξύ των χωρών τους, θα προαγάγουν την παρουσίαση μουσικών έργων από συνθέτες της άλλης χώρας και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ ενώσεων στον τομέα αυτό.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία να διοργανωθεί στην άλλη χώρα εβδομάδα αφιερωμένη στη μουσική τους κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος.

4.3 Θέατρο, κινηματογράφος και χορός

Τα δύο μέρη θα εξακολουθήσουν να συνεργάζονται στους τομείς του θεάτρου, του κινηματογράφου και του χορού. Για το σκοπό αυτό, θα προαγάγουν την ανταλλαγή πληροφοριών και ενημερωτικού υλικού, που μπορεί να καταλήξει σε ανταλλαγή ειδικών ή παραστάσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Αρχείων Κινηματογράφου τους ή / και των ιδρυμάτων τους στον τομέα του κινηματογράφου.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την ενθάρρυνση της προβολής ταινιών τους στα αντίστοιχα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου για την προώθηση της κυκλοφορίας ευρωπαϊκών οπτικοακουστικών έργων μεταξύ των περιοχών με λιγότερο ομιλούμενες γλώσσες.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, οι αρμόδιοι φορείς των δύο μερών θα διοργανώσουν εβδομάδα κινηματογράφου. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν απευθείας μεταξύ των αρμόδιων φορέων των δύο χωρών.

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας επικοινωνία μεταξύ φεστιβάλ χορού των χωρών τους.

4.4 Εκθέσεις

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία να ανταλλάξουν μια έκθεση τέχνης ή / και λαογραφίας, το θέμα της οποίας θα ανακοινωθεί στην άλλη πλευρά δια της διπλωματικής οδού. Σε σχέση με αυτό, η φινλανδική πλευρά ενθάρρυνε το Φινλανδικό Ταμείο Καλλιτεχνικών Ανταλλαγών / FRAME (www.frame-fund.fi) να έχει απευθείας συνεργασία με τους αρμόδιους ελληνικούς εταίρους.

5. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω απευθείας επαφές μεταξύ των οικείων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών και πρακτορείων τύπου τους διμερώς, καθώς και να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ραδιοτηλεόρασης (EBU).

6. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

6.1 Νεολαία

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις απευθείας επαφές μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων και ιδρυμάτων νεολαίας τους και θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές επισκέψεων νέων και την ανταλλαγή πληροφοριών.

6.2 Αθλητισμός

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αθλητικών οργανώσεων, κέντρων ερευνών και εκπαίδευσης και άλλων ιδρυμάτων, καθώς και τη συνεργασία στο πλαίσιο πρωτοβουλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Συμβουλίου της Ευρώπης στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής.

Τα δύο μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα δύο μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα.

7. ΣΥΝΔΕΣΜΟΙ ΦΙΛΙΑΣ

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με εκτίμηση της δραστηριότητες των πολιτιστικών συνδέσμων και των συνδέσμων φιλίας στη Φινλανδία και την Ελλάδα και ότι ο Φινλανδικός Σύνδεσμος ''Suomi-Kreikka yhdistysten liitto ry'' θα εορτάσει την 25η επέτειο της ίδρυσής της το 2005. Τα μέρη θα εξακολουθήσουν να ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των συνδέσμων αυτών.

8. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Όλες οι διατάξεις και οι δραστηριότητες που αναφέρονται στο παρόν πρόγραμμα θα διεξάγονται σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της κάθε χώρας και στο πλαίσιο των οικονομικών μέσων των δύο μερών.

Οι δραστηριότητες και οι ανταλλαγές που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείουν οποιεσδήποτε άλλες δραστηριότητες που μπορούν να προταθούν και να γίνουν δεκτές από τα δύο μέρη δια της διπλωματικής οδού.

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις προαναφερθείσες διατάξεις δεν εφαρμοσθεί εντός της περιόδου που καλύπτει το παρόν Πρόγραμμα, μπορεί να εφαρμοσθεί ή να μελετηθεί εκ νέου κατά τη διάρκεια της επόμενης περιόδου.

Το συνημμένο Παράρτημα 2 που αφορά τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2005, οπότε η ισχύς του θα παραταθεί αυτομάτως, αν συμφωνούν τα μέρη, μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος στο Ελσίνκι.

Έγινε και υπεγράφη στην Αθήνα, στις 10 Απριλίου 2002, σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή) ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΧΙΣΚΑΚΗΣ	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας (υπογραφή) ΚΡΙΣΤΙΑΝ ΣΛΟΤΤΕ

Παράρτημα 1

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Μιλτιάδης Χισκάκης, Πληρεξούσιος Υπουργός, Αναπληρωτής Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
- Άννα Δαλαμάνγκα, Ειδική Σύμβουλος, Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
- Μελίνα Παπαδάκη, Διευθυντής Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων
- Δήμητρα Αργυρού, Τμηματάρχης Πολιτιστικών Πρωτοκόλλων της Διεύθυνσης Πολιτιστικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού
- Βασιλική Μακρή, Διεύθυνση Σπουδών & Φοιτητικής Μέριμνας του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων.

ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Κρίστιαν Σλόττε, Γενικός Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
- Εύα Πααγιάνεν, Σύμβουλος Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού (Διεθνείς Σχέσεις)
- Μαρία Σόρσα, Ακόλουθος Πρεσβείας της Φινλανδίας στην Αθήνα
- Δρ Λέενα Πιετίλα - Καστρέν, Διευθυντής του Φινλανδικού Αρχαιολογικού Ινστιτούτου Αθηνών, ως ειδικός.

Παράρτημα 2

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το Παραλαμβάνον Μέρος τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το Αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά, ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Όσον αφορά την ανταλλαγή ερευνητών και πανεπιστημιακού προσωπικού, προτού υποβάλουν αίτηση, οι υποψήφιοι πρέπει να έλθουν σε επαφή με το ίδρυμα υποδο-

χής, καθώς είναι αδύνατη η χορήγηση υποτροφίας χωρίς πρόσκληση από το ίδρυμα υποδοχής. Στην αίτηση πρέπει να επισυναφθεί πρόγραμμα έρευνας και να αναφέρεται η επωνυμία του ιδρύματος υποδοχής.

Στην Ελλάδα, υπεύθυνη για την πραγματοποίηση των ανταλλαγών του άρθρου 1.2 είναι η Διεύθυνση Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων.

Στη Φινλανδία, υπεύθυνο για την πραγματοποίηση των ανταλλαγών του άρθρου 1.2 είναι το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO).

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

2. Προτού υποβάλουν αίτηση, οι υποψήφιοι πρέπει να έλθουν σε επαφή με το ίδρυμα υποδοχής, καθώς είναι αδύνατη η χορήγηση υποτροφίας χωρίς πρόσκληση από το ίδρυμα υποδοχής. Στην αίτηση πρέπει να επισυναφθεί πρόγραμμα έρευνας και να αναφέρεται η επωνυμία του ιδρύματος υποδοχής / το όνομα του επόπτη.

Κατ' αρχήν, το όριο ηλικίας για τις υποτροφίες αυτές είναι 35 έτη.

Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν βιογραφικό σημείωμα, επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών, το πρόγραμμα των σχεδιαζόμενων σπουδών και πιστοποιητικό υγείας.

3. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι από τις δύο χώρες πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική. Όσον αφορά τους υποψηφίους για μεταπτυχιακές σπουδές από τη Φινλανδία, απαραίτητη είναι η γνώση της ελληνικής γλώσσας και θα πρέπει να έχουν γίνει προηγουμένως δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

γ) Θερινά προγράμματα

Το Αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους για θερινά προγράμματα, απαραίτητη είναι στοιχειώδης γνώση γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι πρέπει να παραδίδουν γραπτή έκθεση σχετικά με τη διαμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Τα έξοδα μετάβασης στον τόπο προορισμού και επιστροφής από αυτόν καλύπτονται για τους επιστήμονες, τις αντιπροσωπείες κ.λπ. σύμφωνα με τους κανονισμούς του αποστέλλοντος μέρους.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 75 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσια αποζημίωση

- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα της επίσκεψης

- έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η φινλανδική πλευρά θα παρέχει :

- δωρεάν διαμονή σε ξενώνα

- ημερήσια αποζημίωση, το ποσό της οποίας θα καθορίζεται κάθε χρόνο (28 ευρώ την ημέρα το 2002).

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο στα πρόσωπα που θα επισκέπτονται το Παραλαμβάνον Μέρος σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στην άλλη χώρα και επιστροφής από αυτήν.

Το Κέντρο Διεθνούς Κινητικότητας (CIMO) μπορεί να χορηγεί επιδόματα κίνησης για Φινλανδούς που λαμβάνουν υποτροφίες από τις ελληνικές αρχές.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- μηνιαίο επίδομα 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, αρχίζοντας με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας την περίοδο ισχύος της υποτροφίας.

- εφάπαξ ποσό 60 ευρώ με την άφιξη, για έξοδα διαμονής σε όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα και 88 ευρώ για όσους εγκαθίστανται στην επαρχία. Δε δικαιούνται να λάβουν αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων έχει ανανεωθεί η υποτροφία.

- απαλλαγή από δίδακτρα.

- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή των ερευνητών, μέχρι του ποσού των 88 ευρώ.

3. Η φινλανδική πλευρά θα παρέχει :

- μηνιαίο επίδομα 725 ευρώ.

- απαλλαγή από δίδακτρα.

- με την άφιξη, εφάπαξ ποσό 85 ευρώ ή 170 ευρώ για περίοδο σπουδών / έρευνας διάρκειας μίας περιόδου ή ενός ολόκληρου ακαδημαϊκού έτους αντίστοιχα.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα πρόσωπα που θα το επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

γ) Θερινά προγράμματα

1. Τα έξοδα μετακινήσεων μεταξύ των δύο χωρών θα καλύπτονται από τους ίδιους τους υποτρόφους.

2. Η ελληνική πλευρά θα καλύπτει όλα τα υπόλοιπα έξοδα των θερινών προγραμμάτων / σεμιναρίων.

3. Η φινλανδική πλευρά θα παρέχει τα προγράμματα, κατάλυμα και τη διδασκαλία, καθώς και μικρό επίδομα μετακινήσεων.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο Παραλαμβάνον Μέρος την πρότασή του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, το οποίο πρέπει να έχει καταρτιστεί σε συνεργασία με το ίδρυμα υποδοχής, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την απόφασή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμ-

βάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Η άφιξη των εκθεμάτων στον τόπο του προορισμού τους θα γίνεται τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετακινήσεων και υποδοχής των προσώπων που θα πραγματοποιούν επισκέψεις σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής :

1. Τα έξοδα μετάβασης στον τόπο προορισμού και επιστροφής από αυτόν καλύπτονται για τους επιστήμονες, τις αντιπροσωπείες κ.λπ. σύμφωνα με τους κανονισμούς του Αποστέλλοντος Μέρους.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 75 ευρώ την ημέρα για έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης

- εφάπαξ ποσό 88 ευρώ ανά επίσκεψη, με την άφιξη, για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός Ελλάδος.

3. Η φινλανδική πλευρά θα παρέχει :

- δωρεάν διαμονή σε ξενώνα

- ημερήσια αποζημίωση, το ποσό της οποίας θα καθορίζεται κάθε χρόνο (28 ευρώ την ημέρα το 2002).

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο στα πρόσωπα που θα το επισκέπτονται το Παραλαμβάνον Μέρος σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στον πρώτο τόπο και επιστροφής από τον τελευταίο τόπο φιλοξενίας της έκθεσης στη χώρα υποδοχής.

Σε περίπτωση που η έκθεση διοργανωθεί σε πολλές πόλεις της χώρας υποδοχής, ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο έδαφος της χώρας υποδοχής θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των δύο μερών.

2. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης των κατάλληλων αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης), της εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, προσκλήσεις και, αν χρειασθεί, κατάλογος. Επίσης, το Παραλαμβάνον Μέρος αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημιάς, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος όλα τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με την αιτία της για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Το Παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, οποιωνδήποτε άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία θα χρειασθεί για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα ενδιαφερόμενα μέρη θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των άλλων προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου πρωτοτύπου εγγράφου

Αθήνα, 10 Μαΐου 2002

Ο μεταφραστής του Υπουργείου Εξωτερικών
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Δ. ΜΠΕΛΕΚΟΥΚΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO	Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄